

<p>УТВЕРЖДЕНО Приказ директора Управляющей организации от 01.10.2020 № 01-03-06</p>	<p>APPROVED BY Director of Management Company Order No. 01-03-06 dated 2020-10-01</p>
<p align="center"><b>Публичный договор купли-продажи Подарочного сертификата</b></p>	<p align="center"><b>Standard-Form Contract of Purchase and Sale of Gift Certificates</b></p>
<p>г. Минск, Республика Беларусь</p>	<p>Minsk, the Republic of Belarus</p>
<p>Настоящий Публичный договор (далее - «договор») определяет порядок продажи и покупки Подарочного сертификата, а также взаимные права, обязанности и порядок взаимоотношений между <b>обществом с ограниченной ответственностью «ФЭЛКОН ИНВЕСТМЕНТ»</b>, именуемым в дальнейшем «Продавец», в лице директора Управляющей организации ООО «Виват Инвестмент Менеджмент Бел» Мохаммеда Дауда Салман Алькаиса, действующего на основании договора на управление юридическим лицом от 02.09.2020 и Устава, и потребителем услуг, именуемым в дальнейшем «Покупатель», принявшим (акцептовавшим) публичное предложение (оферту) о заключении настоящего договора.</p>	<p>This Standard-Form Contract (hereafter, the Contract) defines the procedure for sale and purchase of gift certificates as well as mutual rights, obligations and relations between <b>FALCON INVESTMENT Limited Liability Society</b>, hereinafter referred to as the Seller, represented by Director of Management Company Vivat Investment Management Bel LLS Mohammed Dawood Salman Alqais, acting under legal entity management agreement dated 2<sup>nd</sup> of September 2020 and the Charter, and the service user, hereinafter referred to as the Buyer, who has accepted the public offer to enter into this Contract.</p>
<p align="center"><b>1. Понятия, используемые в договоре</b></p>	<p align="center"><b>1. Terms Used in the Contract</b></p>
<p><b>«Подарочный сертификат»</b> – документ, в том числе в электронном (цифровом) виде или ином, доступном для использования потребителем виде, удостоверяющий право лица, предъявившего такой документ (лиц, если такой документ предполагает его использование несколькими лицами), на получение услуги у Исполнителя, указанной в таком документе, и (или) на оказание услуг на сумму, эквивалентную сумме денежных средств, указанных в таком документе, исключительно в течение срока действия Подарочного сертификата.</p>	<p><b>Gift Certificate</b> is a document, including in electronic (digital) form or in another form available for use by the consumer, certifying the right of the individual presented such document (individuals, if such document involves its use by several people) to receive the service from the Contractor specified in such document, and (or) for the provision of services in an amount equivalent to the amount of funds indicated in such document during the validity period of the gift certificate exclusively.</p>
<p><b>«Номинальная цена Подарочного сертификата»</b> - цена, по которой реализуется Подарочный сертификат, равная цене услуги, наименование которой указано в подарочном сертификате, либо общей стоимости услуг, указанных в подарочном сертификате, либо сумме денежных средств в белорусских рублях, на которую Предъявитель имеет право получить услуги, если их наименование не указано в подарочном сертификате.</p>	<p><b>Face Value</b> is the price at which the gift certificate is sold, equal to the price of the service, the name of which is indicated in the gift certificate, or the total cost of the services specified in the gift certificate, or the amount of funds in Belarusian rubles, for which the Bearer is entitled to receive services if their name is not indicated in the gift certificate.</p>
<p><b>«Место приобретения товара и (или) услуги»</b> – спортивно-развлекательный комплекс под знаком обслуживания FALCON CLUB (номер регистрации в государственном реестре 60938), расположенный по адресу: 220020, г. Минск, проспект Победителей, дом 20, помещение 1, в котором Продавец через Исполнителя осуществляет свою деятельность.</p>	<p><b>Place of Purchase of Goods and (or) Service</b> is the sports and entertainment complex under the FALCON CLUB service mark (registration number in the state register 60938), located at 20 Pobediteley Ave., Unit 1, Minsk, where the Seller conducts its business through the Contractor.</p>
<p><b>Продавец</b> – ООО «ФЭЛКОН ИНВЕСТМЕНТ»</p>	<p><b>Seller</b> is FALCON INVESTMENT LLS</p>

<p><b>Адрес местонахождения:</b> 220020, Республика Беларусь, г. Минск, просп. Победителей, дом 20, помещение 1, кабинет 6, 2-й этаж УНП: 193463116 ОКПО: 504414945000</p>	<p><b>Address:</b> 20 Pobediteley Ave., Unit 1, room 6, 2nd floor, 220020, Minsk, the Republic of Belarus TIN 193463116 GCEO 504414945000</p>
<p><b>Исполнитель</b> – филиал «Фэлкон Клаб Арена» ООО «ФЭЛКОН ИНВЕСТМЕНТ» (далее – Филиал)</p> <p><b>Адрес местонахождения Филиала:</b> 220020, Республика Беларусь, г. Минск, просп. Победителей, дом 20, помещение 1, офис 305, 2-й этаж УНП Филиала: 102399757 ОКПО Филиала: 504414945001 e-mail: <a href="mailto:info@falcon.by">info@falcon.by</a> сайт: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a> Телефон: +375 17 279 43 43 Факс: +375 17 279 43 44</p> <p><b>Банковские реквизиты Филиала:</b> Счет: BY11 MTBK 3012 0001 09330010 0462 Банк: ЗАО «МТБАНК» БИК: МТБКВУ22 УНП 100394906 ОКПО 14619370 Адрес банка: 220007, Республика Беларусь, г. Минск, ул. Толстого, д. 10</p>	<p><b>Contractor</b> is FALCON CLUB Arena branch office of FALCON INVESTMENT LLS (hereinafter – “the Branch”) <b>the Branch Address:</b> 20 Pobediteley Ave., Unit 1, office 305, 2nd floor, 220020, Minsk, the Republic of Belarus</p> <p>Branch TIN 102399757 Branch GCEO 504414945001 e-mail: info@falcon.by site: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a> Phone.: +375 17 279 43 43 Fax: +375 17 279 43 44</p> <p><b>Branch Bank details:</b> IBAN: BY11 MTBK 3012 0001 09330010 0462 Bank: MTBANK CJSC, BIC: МТБКВУ22 TIN 100394906 GCEO 14619370 Bank address: 10 Tolstogo St., 220007, Minsk, the Republic of Belarus</p>
<p><b>Покупатель</b> – физическое или юридическое лицо, которое приобретает у Продавца (Исполнителя) Подарочные сертификаты по настоящему договору.</p>	<p><b>Buyer</b> is the private individual or the legal entity who purchases gift certificates from the Seller (Contractor) under this Contract.</p>
<p><b>Предъявитель, Держатель</b> – физическое лицо, правомерно владеющее и распоряжающееся подарочным сертификатом в результате получения такого Подарочного сертификата от Покупателя.</p>	<p><b>Bearer, Holder</b> is the private individual who rightfully owns and disposes of the gift certificate after having received such gift certificate from the Buyer.</p>
<p align="center"><b>2. Предмет договора</b></p>	<p align="center"><b>2. Subject of the Contract</b></p>
<p>2.1. В соответствии с настоящим договором Продавец (Исполнитель) обязуется передать Покупателю Подарочный сертификат, подтверждающий право Предъявителя на приобретение товара и (или) услуги в Месте приобретения товара и (или) услуги у Исполнителя, а Покупатель обязуется произвести оплату в соответствии с условиями настоящего договора.</p>	<p>2.1. In accordance with this Contract, the Seller (Contractor) shall hand over to the Buyer the gift certificate that confirm the right of the Bearer to purchase goods and (or) services at the Place of Purchase of Goods and (or) Service and the Buyer shall pay in accordance with the terms and conditions of this Contract.</p>
<p>2.2. В соответствии с настоящим договором Продавец (Исполнитель) обязуется принять в счет оплаты товара и (или) услуги, приобретаемых Предъявителем в Месте приобретения товара и (или) услуги, Подарочный сертификат и передать в собственность Предъявителю товар и (или) оказать услугу, указанные в Подарочном сертификате, либо цена которых соответствует Номинальной цене, за исключением случаев, установленных настоящим договором, при условии передачи Продавцу Предъявителем Подарочного сертификата.</p>	<p>2.2. Pursuant to this Contract, the Seller (Contractor) shall accept the gift certificates in payment for the goods and (or) service, purchased by the Bearer at the Place of Purchase of Goods and (or) Service, and transfer the ownership of the goods to the Bearer and (or) render the service, the price of which is equal to the Face value except for the cases established by this Contract, subject to the transfer of the gift certificate to the Seller by the Bearer.</p>
<p>2.3. Продавец является эмитентом Подарочных</p>	<p>2.3. The Seller is the issuer of the gift certificates.</p>

сертификатов.	
2.4. Подарочный сертификат представляет собой: - пластиковую карту с логотипом FALCON CLUB, реестровым номером и контактной информацией; - упаковку с логотипом FALCON CLUB, содержащую информацию о дате выдачи (реализации) и сроке действия, Номинальной цене Подарочного сертификата и об адресе объекта, в котором можно реализовать Подарочный сертификат.	2.4. The gift certificate represents: – a plastic chip card with the FALCON CLUB logo, register number and contact information; – the package with the FALCON CLUB logo containing information about the date of issue (sale) and validity period, Face value of the gift certificate and the address of the facilities where the gift certificate can be used.
2.5. При использовании Подарочного сертификата Предъявитель вправе не вносить в кассу Исполнителя денежные средства для оплаты стоимости товара и (или) услуги в сумме, равной Номинальной цене Подарочного сертификата, или в сумме, равной остатку денежных средств, доступных к использованию по Подарочному сертификату, при повторном или многократном использовании Подарочного сертификата.	2.5. When using the gift certificate, the Bearer is entitled not to deposit funds to the Contractor's cashier to pay for the cost of goods and (or) services in an amount equal to the Nominal Price of the Gift Certificate, or in an amount equal to the balance of funds available for use under the gift certificate in case of repeated or multiple use of the gift certificate.
2.6. Исполнитель обязуется принять Подарочный сертификат у Предъявителя в счет оплаты стоимости товара и (или) услуги в сумме, равной Номинальной цене Подарочного сертификата, или в сумме, равной остатку денежных средств, доступных к использованию по Подарочному сертификату, при повторном или многократном использовании Подарочного сертификата.	2.6. The Contractor undertakes to accept the gift certificate from the Bearer as payment for the cost of goods and (or) services in an amount equal to the Face value of the gift certificate, or in an amount equal to the balance of funds available for use under the gift certificate in case of repeated or multiple use of the gift certificate.
<b>3. Порядок заключения договора</b>	<b>3. Contract Procedure</b>
3.1. Настоящий договор является публичным договором, в соответствии с которым Продавец берет на себя обязательства по продаже Подарочного сертификата любому физическому или юридическому лицу, обратившихся к нему.	3.1. This Contract is a public contract, in accordance with which the Seller undertakes to sell gift certificates to any private individual or legal entity requesting such certificates.
3.2. Публикация (размещение) текста настоящего договора на сайте Продавца в глобальной сети Интернет по следующему адресу: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a> , является публичным предложением (офертой) Продавца, адресованным неопределенному кругу лиц заключить настоящий договор.	3.2. Publication (placement) of the text of this Contract on the website at the following Internet address <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a> constitutes a public offer made by the Seller to an undetermined set of individuals to enter into this Contract.
3.3. Заключение настоящего договора производится путем присоединения Покупателя к настоящему договору, то есть посредством принятия (акцепта) Покупателем условий настоящего договора в целом, без каких-либо условий, изъятий и оговорок.	3.3. The Buyer enters into this Contract by acceding thereto, i.e. by accepting the terms and conditions of this Contract in its entirety unconditionally, without exceptions and reservations.
3.4. Фактом принятия (акцепта) Покупателем условий настоящего договора является оплата Подарочного сертификата в порядке и на условиях, определенных настоящим договором. Договор, совершенный в вышеописанном порядке, обладает юридической силой, считается заключенным в простой письменной форме.	3.4. The terms and conditions of this Contract shall be deemed accepted by the Buyer if the latter pays for the gift certificate in the manner and on the terms set forth in this Contract. The Contract executed as prescribed above has legal force, is deemed concluded in simple written form.

3.5. Осуществляя акцепт договора, Покупатель гарантирует, что ознакомлен с текстом договора, понимает и принимает все условия договора и его приложений (при их наличии).	3.5. By accepting the Contract, the Buyer guarantees that the Buyer has familiarized with, agrees to and accepts all terms and conditions of the Contract and annexes thereto (if any).
3.6. Продавец вправе в одностороннем порядке изменять и (или) дополнять условия настоящего договора. Все изменения и (или) дополнения доводятся до сведения Покупателя путем их размещения на сайте Продавца в глобальной сети Интернет по адресу: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a> .	3.6. The Seller has the right to amend the terms of this Contract at convenience. All amendments shall be brought to the notice of the Buyer by publishing on the Seller's website: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a> .
<b>4. Права и обязанности Сторон</b>	<b>4. Rights and Obligations of the Parties</b>
<b>4.1. Продавец (Исполнитель) обязан:</b>	<b>4.1. The Seller (the Contractor) shall:</b>
4.1.1. Передать Покупателю Подарочные сертификаты в количестве и с Номинальной ценой согласно полученной оплате на условиях настоящего договора. При оплате по безналичному расчету факт передачи Подарочного сертификата подтверждается подписанием Сторонами акта приема-передачи Подарочного сертификата, являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.	4.1.1. Hand over the gift certificate to the Buyer in the quantity and with the Face value in accordance with the payment received under this Contract. In case of a non-cash payment, the handover of the gift certificates shall be confirmed by Parties signing of the certificate of handover and acceptance of gift certificates, which constitutes an integral part to this Contract.
4.1.2. Принять Подарочный сертификат в счет оплаты услуг и (или) товаров, приобретаемых Предъявителем в течение всего срока действия Подарочного сертификата.	4.1.2. Accept the gift certificate in payment for goods or service purchased by the Bearer during the entire validity period of gift certificate.
<b>4.2. Продавец (Исполнитель) имеет право:</b>	<b>4.2. The Seller (the Contractor) has the right:</b>
4.2.1. Изымать Подарочные сертификаты у Предъявителя в случае передачи Предъявителю товара или оказания услуги на сумму, покрывающую весь номинал по таким подарочным сертификатам. При этом остаток денежных средств на подарочном сертификате после совершения Предъявителем покупки товара и (или) услуги аннулируется (возврату Предъявителю и (или) Покупателю не подлежит).	4.2.1. To retrieve the gift certificates from the Bearer in case of the handover of goods or rendering of services to the Bearer in the amount equal to the entire Face value of such gift certificates. In this case, the cash balance on the gift certificate after the purchase of goods and (or) service by the Bearer shall be written off (is not subject to return to the Bearer and (or) the Buyer).
4.2.2. Самостоятельно устанавливать правила реализации и обращения Подарочного сертификата, в том числе указанные на наружной поверхности Подарочного сертификата.	4.2.2. To establish and regulate at discretion the rules of use of gift certificates by putting part of such rules on the outside surface of the gift certificate.
<b>4.3. Покупатель обязан:</b>	<b>4.3. The Buyer shall:</b>
4.3.1. Оплатить и после оплаты принять Подарочные сертификаты от Продавца (Исполнителя) в месте, указанном Продавцом.	4.3.1. Pay for and, after payment, accept the gift certificates from the Seller (Contractor) at the Seller-specified location.
4.3.2. В случае внесения оплаты по безналичному расчету, подписать и передать Продавцу (Исполнителю) Акт приема-передачи Подарочного сертификата при получении Подарочных сертификатов от Продавца (Исполнителя).	4.3.2. In case of a non-cash payment, sign and hand over the Certificate of Acceptance and Handover of Gift Certificates to the Seller (Contractor) in exchange of the gift certificates handed over from the Seller (Contractor).
4.3.3. При принятии Подарочного сертификата от Продавца (Исполнителя) согласно условиям настоящего договора, проверить количество и Номинальную цену Подарочных сертификатов.	4.3.3. When accepting the gift certificates from the Seller (Contractor) as per terms of this Contract, check the gift certificates for quantity and Face value.
4.3.4. Использовать Подарочные сертификаты в	4.3.4. Use the gift certificates as intended by this

соответствии с настоящим договором.	Contract.
<b>4.4. Покупатель имеет право:</b>	<b>4.4. The Buyer has the right:</b>
4.4.1. Передать Предъявителю Подарочные сертификаты.	4.4.1. Hand over the gift certificates to the Bearers.
4.4.2. Воспользоваться Подарочным сертификатом самостоятельно, если Покупатель является физическим лицом.	4.4.2. Use the gift certificate on your own if the Buyer is an individual.
<b>5. Условия оплаты Покупателем и передачи Покупателю Подарочного сертификата</b>	<b>5. Terms of Payment by the Buyer and Handover of Gift Certificates</b>
5.1. Все расчеты по договору осуществляются в наличной и безналичной форме исключительно в белорусских рублях, если расчеты в иных валютах не запрещены законодательством.	5.1. All payments under the Contract shall be made in cash and non-cash form exclusively in Belarusian rubles, unless payments in other currencies are prohibited by law.
5.2. Оплата за Подарочные сертификаты производится Покупателем на условиях 100 % предварительной оплаты за наличный расчет (внесение денежных средств в кассу Исполнителя), посредством банковской карты (снятие со счета Покупателя денежных средств), а также путем безналичного перечисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя.	5.2. The Buyer shall pay for the gift certificates on the terms of 100% advance payment in cash (contribution of money to the Seller's cash register), by a bankcard (debiting of money from the Buyer's account) and by bank transfer of money to the Seller's account.
5.3. Размер оплаты Подарочных сертификатов, производимой Покупателем в рамках настоящего Договора, равен сумме Номинальных цен передаваемых Покупателю Подарочных сертификатов. Плата за изготовление Подарочного сертификата с Покупателя не взимается.	5.3. The amount of the payment for the gift certificates made by the Buyer within this Contract equals the Face value of the gift certificate to be handed over to the Buyer. The Buyer is not charged for the production of a gift certificate.
5.4. Передача Покупателю Подарочного сертификата осуществляется Исполнителем по месту нахождения последнего следующие сроки: а) в день внесения денежных средств в кассу Исполнителя при оплате за наличный расчет, что подтверждается кассовым чеком; б) в день списания денежных средств с банковского счета Покупателя при оплате банковской картой, что подтверждается чеком платежного терминала; в) в течение 5 (пяти) рабочих дней с даты зачисления на расчетный счет Исполнителя денежных средств в счет оплаты Подарочного сертификата Покупателем в полном объеме при безналичном расчете. В подтверждение зачисления денежных средств на расчетный счет Исполнителя Покупатель предоставляет платежное поручение с отметкой банка, доверенность на получение Подарочного сертификата, удостоверяющий личность документ.	5.4. The gift certificates shall be handed over to the Buyer by the Contractor at the location of the latter within the following timeline: а) on the day of contribution of money to the Contractor's cash register when paying in cash, which is confirmed by a cash register receipt; б) on the day of debiting funds from the Buyer's bank account when paying with a bank card, which is confirmed by a check of the payment terminal; в) within five (5) business days from the date of crediting of funds to the Contractor's current account as payment for the gift certificate by the Buyer in full amount in case of bank transfer. In confirmation of the crediting of the funds to the Contractor's current account, the Buyer shall provide a payment order with a bank entry, a Power of Attorney for receipt of gift certificates, ID.
<b>6. Условия передачи товара, оказания услуг Предъявителю в Месте приобретения товара и (или) услуги в обмен на передаваемый Подарочный сертификат</b>	<b>6. Terms of Handover of Goods, Rendering of Services to the Bearer at the Place of Purchase of Goods and (or) Service in Exchange for the Gift Certificate</b>
6.1. Подарочный сертификат является для	6.1. The gift certificate constitutes a public offer to the

<p>Предъявителя публичной офертой и подтверждает право Предъявителя на заключение с Продавцом договора розничной купли-продажи товара и (или) договора возмездного оказания услуг путем передачи Предъявителем Подарочного сертификата Исполнителю.</p>	<p>Bearer and authenticates the Bearer's right to enter into a contract of retail purchase and sale of goods and (or) paid services contract with the Seller by the Bearer presenting the gift certificate to the Contractor.</p>
<p>6.2. В течение срока действия Подарочного сертификата его Держатель может оплатить Подарочным сертификатом любую услугу, оказываемую Продавцом (Исполнителем), любой товар, продаваемый Продавцом (Исполнителем), по ценам, действующим на момент передачи Подарочного сертификата Исполнителю, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) посещение FALCON CLUB Fitness и приобретение любого реализуемого товара;</li> <li>b) посещение FALCON CLUB SPA и приобретение любого реализуемого товара;</li> <li>c) посещение Академии тенниса и сквоша и приобретение любого реализуемого товара;</li> <li>d) посещение FALCON CLUB Бутик Кино (CINEMA BOUTIQUE) и приобретение любого реализуемого товара;</li> <li>e) покупка готовых продуктов питания и напитков в ресторанах, барах и кафе FALCON CLUB.</li> </ul> <p>Подарочный сертификат не может быть использован для оплаты билетов, которые распространяются через билетных операторов Продавца:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) ООО «БАЙКАРД» (УНП 191679125, адрес местонахождения: проспект Пушкина, д. 39, офис 11, каб. 16, 220092, г. Минск, Республика Беларусь) в глобальной сети Интернет по адресу <a href="https://www.bycard.by/">https://www.bycard.by/</a> или через кассы;</li> <li>2) ООО «Квитки Бел» (УНП 191295928, адрес местонахождения: 220030, г. Минск, ул. Зыбицкая, д.9 пом. 39, г. Минск, Республика Беларусь) в глобальной сети Интернет по адресу <a href="https://www.kvitki.by/">https://www.kvitki.by/</a> или через кассы;</li> <li>3) ООО ТИКЕТПРО (УНП 191120757; адрес местонахождения: проспект Машерова, д. 25, пом. 503, 503а, 220002, г. Минск, Республика Беларусь) в глобальной сети Интернет по адресу <a href="https://www.ticketpro.by/">https://www.ticketpro.by/</a> или через кассы;</li> <li>4) ООО «ТУТ БАЙ МЕДИА» (УНП 191104626; адрес местонахождения: проспект Дзержинского, д.57, 9 этаж, комната 41-3, 220089, г. Минск, Республика Беларусь) в глобальной сети Интернет по адресу <a href="https://www.afisha.tut.by/">https://www.afisha.tut.by/</a> или через кассы.</li> </ol>	<p>6.2. During the validity period of a gift certificate, its Holder can use it to pay for any service rendered by the Seller (Contractor), for any goods sold by the Seller (Contractor), at prices in effect at the moment of transfer of gift certificate to the Contractor, namely:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) visit to FALCON CLUB Fitness and purchase of any goods on sale;</li> <li>b) visit to FALCON CLUB SPA and purchase of any goods on sale;</li> <li>c) visit to the Tennis and Squash Academy and purchase of any goods on sale;</li> <li>d) visit to FALCON CLUB CINEMA BOUTIQUE and purchase of any goods on sale;</li> <li>e) purchase of any ready-made food products and drinks at the restaurants, bars and cafes of FALCON CLUB.</li> </ul> <p>The gift certificate may not be used to pay for events, the tickets to which are sold by ticket operators of the Seller at:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) at <a href="https://www.bycard.by/">https://www.bycard.by/</a> (BYCARD LLC, TIN 191679125, 220092, Belarus, Minsk, 39 Pushkin ave., office 11, room 16) or through cash desks;</li> <li>2) <a href="https://www.kvitki.by/">https://www.kvitki.by/</a> (Kvitki Bel LLC, TIN 191295928, 220030, Belarus, Minsk, ul. Zybityskaya 9, of.39) or through cash desks;</li> <li>3) <a href="https://www.ticketpro.by/">https://www.ticketpro.by/</a> (TICKETPRO LLC, TIN 191120757, 220002, Belarus, Minsk, 25 Masherova ave., unit 503, 503a) or through cash desks;</li> <li>4) <a href="https://www.afisha.tut.by/">https://www.afisha.tut.by/</a> (TUT BY MEDIA LLC, TIN 191104626, 220089, Belarus, Minsk, 57 Dzerzhinsky ave., 9<sup>th</sup> floor, room 41-3) or through cash desks.</li> </ol>
<p>6.3. Подарочный сертификат может быть предъявлен для реализации неоднократно в пределах срока его действия и в пределах его Номинальной цены. После каждого случая частичной реализации Предъявителем Подарочного сертификата в программу Продавца</p>	<p>6.3. The gift certificate may be used on numerous occasions within the validity period and its Face value. After each usage by the Bearer of the gift certificate, data shall be entered into the Seller's (Contractor's) software regarding the cash balance available for use under gift</p>

(Исполнителя) вносятся данные об остатке денежных средств, доступных для использования по Подарочному сертификату.	certificate.
6.4. В случае, если стоимость товаров и (или) услуг, приобретаемых Предъявителем по Подарочному сертификату, в котором наименование товаров и (или) услуг не указано, окажется меньше размера Номинальной цены Подарочного сертификата, Исполнитель обязан обеспечить Предъявителю возможность получения товара и (или) услуги на оставшуюся сумму в течение срока действия Подарочного сертификата. Оплата разницы между Номинальной ценой Подарочного сертификата и ценой товара и (или) услуги на момент передачи товара и (или) оказания услуги Предъявителю Подарочного сертификата не осуществляется, и выдача сдачи по Подарочному сертификату не производится.	6.4. If the cost of the goods and (or) services bought by the Holder under the gift certificate, in which the name of the goods and (or) services is not indicated, is less than the amount of Face value of the gift certificate, the Contractor is obliged to provide the Bearer with the ability to receive goods and (or) services for the remaining amount during the validity period of the gift certificate The difference between the Face value of the gift certificate and the cost of the goods and (or) services at the time of transfer of the goods and (or) the provision of services to the Bearer of the gift certificate shall not be returned, and the change is not given.
6.5. В случае, если стоимость товаров и (или) услуг, приобретаемых Предъявителем по Подарочному сертификату, в котором наименование товаров и (или) услуг не указано, превышает Номинальную цену Подарочного сертификата или остаток средств, доступных для использования по Подарочному сертификату, Предъявитель обязан оплатить Исполнителю сумму превышения наличными денежными средствами или посредством банковской карты.	6.5. If the cost of the goods purchased by the Bearer and (or) service rendered under the gift certificate, in which the name of the goods and (or) services is not indicated, exceeds the Face value indicated in the gift certificate or the cash balance available for use under the gift certificate, the Bearer shall pay to the Seller the sum in excess of the Face value in cash or by card.
6.6. Допускается оплата Предъявителем выбранных товаров и (или) услуг несколькими Подарочными сертификатами. В этом случае Номинальные цены Подарочных сертификатов суммируются.	6.6. It is allowed to pay for the selected services and (or) goods using several gift certificates. In this case, the Face values of the gift certificates shall be summed up.
6.7. Пополнение Подарочного сертификата денежными средствами не допускается.	6.7. Gift certificates may not be replenished with cash.
6.8. Не допускается приобретение Подарочного сертификата посредством предъявления к оплате другого Подарочного сертификата.	6.8. It is not allowed to purchase gift certificates by presenting another gift certificate for payment.
6.9. Переданный Покупателю и (или) Предъявителю Подарочный сертификат возврату и (или) обмену на сертификаты меньшей Номинальной цены со стороны Продавца (Исполнителя) не подлежит.	6.9. The gift certificate handed over to the Buyer and (or) Bearer cannot be returned to and (or) exchanged by the Seller (Contractor) for certificates with lesser Face value.
6.10. В случае потери, кражи или механического повреждения, которое не позволяет идентифицировать Подарочный сертификат, Подарочный сертификат не восстанавливается и не обменивается Продавцом (Исполнителем), и денежные средства, равные Номинальной цене Подарочного сертификата, Продавцом (Исполнителем) не возвращаются.	6.10. In case of loss, theft or mechanical damage, which prevents from identifying the gift certificate, the gift certificate shall not be restored or changed by the Seller (Contractor) and the money equal to the Face value of the gift certificate shall not be returned.
6.11. Подарочные сертификаты, имеющие признаки подделки, к исполнению не принимаются, в том числе, если состояние предъявленного Подарочного сертификата не позволяет установить его подлинность,	6.11. Gift certificates bearing signs of forgery shall not be accepted for execution including when the condition of the presented gift certificate prevents from establishing its authenticity (specifically, when the identification

либо препятствует его идентификации (в частности, поврежден идентификационный номер).	number is damaged).
6.12. Подарочный сертификат не является именной и может быть передан третьим лицам. Покупатель Подарочного сертификата имеет право подарить, либо иным способом передать Подарочный сертификат любому физическому лицу. Продавец не несет ответственности за то, кому и на каких основаниях передается Подарочный сертификат Покупателем либо третьим лицом.	6.12. The gift certificate is not personalized and may be transferred to third parties. The Buyer of the gift certificate may present or otherwise transfer the gift certificate to any individual. It shall not be the responsibility of the Seller to whom and on what grounds the gift certificate is transferred by the Seller or a third party.
6.13. В случае, если Подарочный сертификат не будет использован в течение срока его действия, денежные средства, равные Номинальной цене Подарочного сертификата или неиспользованному остатку денежных средств, возврату не подлежат.	6.13. If the gift certificate is not used within the period of validity, the money equal to the Face value of the gift certificate or unused cash balance shall not be returned.
<b>7. Ответственность Сторон</b>	<b>7. Liability of the Parties</b>
7.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение Сторонами взятых на себя обязательств по настоящему договору Стороны несут ответственность согласно действующему на территории Республики Беларусь законодательству.	7.1. For non-performance or improper performance by the Parties of the obligations assumed under this Contract, the Parties shall be held liable in accordance with laws in effect in the territory of the Republic of Belarus.
7.2. Все споры, разногласия или требования, которые могут возникнуть из договора или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, расторжением, исполнением, недействительностью или толкованием, Стороны обязуются разрешать путем проведения переговоров, направления претензий. Срок рассмотрения претензии другой Стороной не должен превышать 10 (десяти) рабочих дней. Соблюдение претензионного досудебного порядка является обязательным.	7.2. All disputes, disagreement or claims, which may arise out of this Contract or in relation thereto including those related to the conclusion, termination, execution, invalidation or interpretation of the Contract, shall be settled by the Parties by means of negotiations, submission of claims. The other Party shall consider the claim within 10 (ten) business days. Observance of the pre-action procedure shall be mandatory.
7.3. Если Стороны не достигнут соглашения, споры передаются на рассмотрение по месту нахождения Исполнителя.	7.3. If the Parties fail to reach agreement, disputes are referred to the location of the Contractor.
7.4. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если это неисполнение вызвано обстоятельствами непреодолимой силы (наводнение, пожар, землетрясение и иные стихийные бедствия, а также война, военные действия, военное положение, массовые беспорядки, эпидемии, включая COVID-19, акты и (или) действия государственных органов и органов управления, повлекшие невозможность исполнения Договора, и любые другие обстоятельства вне разумного контроля и прогнозирования Сторон), имеющие следствием ограничение (исключение) способности Сторон исполнить обязательства по настоящему договору.	7.4. The Parties shall be relieved from liability for failure to perform the obligations under this Contract in part or in full, if such failure is caused by circumstances of insuperable force (flood, fire, earthquake and others natural disasters, as well as a war, hostilities, martial law, riots, epidemics, including COVID-19, acts and (or) actions of state bodies and government bodies that entailed the impossibility of the implementation of the Contract, and any other circumstances beyond reasonable control and prediction of the Parties limiting (excluding) the ability of the Parties to perform the obligations under this Contract.
7.5. Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы (пункт 7.4), обязана в течение 3 (трех) рабочих дней от даты, когда она узнала либо	7.5. The Party affected by circumstances of insuperable force (clause 7.4) is obliged to notify the other Party in writing within 3 (three) business days from the date when



<p>должна была узнать о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, в письменной форме известить об этом другую Сторону.</p> <p>Покупатель уведомляет Продавца (Исполнителя) в письменной форме по адресу местонахождения Исполнителя, указанному в договоре.</p> <p>Продавец (Исполнитель) уведомляет Покупателя (Предъявителя) путем размещения данной информации на сайте Продавца в глобальной сети Интернет по адресу: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a>.</p> <p>Сторона, не уведомившая другую сторону о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, теряет право ссылаться на возникновение обстоятельств непреодолимой силы как освобождение от ответственности.</p>	<p>it discovered or should have discovered about the occurrence of the circumstances of insuperable force.</p> <p>The Buyer notifies the Seller (Contractor) in writing at the address of the Contractor's location specified in the Contract.</p> <p>The Seller (Contractor) notifies the Buyer (Bearer) by posting this information on the Seller's website at: <a href="https://falconclub.by/">https://falconclub.by/</a>.</p> <p>The Party that did not notify the other Party about the occurrence of circumstances of insuperable force loses the right to invoke to the occurrence of circumstances of insuperable force as exemption from liability.</p>
<p>7.6. Подтверждением действия обстоятельств непреодолимой силы является документ, выданный уполномоченным органом (организацией).</p>	<p>7.6. Confirmation of circumstances of insuperable force shall be a document issued by an authorized body (organization).</p>
<p>7.7. Если обстоятельства, указанные в пункте 7.4 договора, продолжают действовать более шести месяцев, каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке (внесудебном) отказаться от исполнения настоящего договора, письменно уведомив другую Сторону. Договор считается расторгнутым с даты получения другой Стороной указанного уведомления.</p>	<p>7.7. If the circumstances specified in clause 7.4 of the Contract continue for more than six months, each Party is entitled to unilaterally (non judicially) refuse executing this Contract by notifying the other Party in writing. The Contract is considered terminated from the date of receipt by the other Party of the specified notice.</p>
<p><b>8. Срок действия настоящего договора</b></p>	<p><b>8. Duration of this Contract</b></p>
<p>8.1. Настоящий договор вступает в силу с момента внесения Покупателем оплаты в размере Номинальной цены Подарочного сертификата и действует до полного исполнения обязательств Сторонами.</p>	<p>8.1. This Contract comes into force when the Buyer makes the payment in the amount equal to the Face value of the gift certificate and is valid until the Parties fulfill their obligations Parties in full.</p>
<p>8.2. Срок действия Подарочных сертификатов, указанных в пункте 6.2 b) и пункте 6.2 d) – 3 (три) месяца, сроки действия иных Подарочных сертификатов – 6 (шесть) месяцев с даты получения Покупателем Подарочного сертификата от Исполнителя.</p>	<p>8.2. The validity period of the gift certificates specified in clause 6.2 b) and clause 6.2 d) is 3 (three) months, the validity of other gift certificates is 6 (six) months from the date of receipt by the Buyer of the gift certificate from the Contractor.</p>
<p>8.3. При оплате по безналичному расчету срок действия Подарочного сертификата исчисляется с 6-го рабочего дня после поступления оплаты на расчетный счет Исполнителя, за исключением случаев, когда Покупатель получил у Исполнителя Подарочный сертификат в более ранний срок.</p>	<p>8.3. In case of a non-cash payment - the validity of the gift certificate is calculated from the 6<sup>th</sup> business day after payment is received on the account of the the Contractor, unless the Buyer received the gift certificate from the Contractor earlier.</p>
<p><b>9. Заключительные положения</b></p>	<p><b>9. Final Provisions</b></p>
<p>9.1. Настоящий договор составлен на русском и английском языках в 2-х экземплярах, по одному для каждой из Сторон. В случае расхождений между русской и английской версиями договора, текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>9.1. This contract is made in Russian and in English in two copies – one copy for each Party. In case of discrepancies between the Russian and English texts of the Contract, the Russian text shall prevail.</p>
<p>9.2. В случае если какое-либо из условий настоящего договора утратит юридическую силу, будет признано</p>	<p>9.2. If any of the terms of this Contract becomes null, invalidated or removed from this Contract, it shall not</p>

<p>незаконным, или будет исключено из настоящего договора, данное обстоятельство не влечет недействительность остальных условий настоящего договора, которые сохраняют юридическую силу и являются обязательными для исполнения всеми Сторонами.</p>	<p>invalidate the remaining terms and conditions of this Contract, which preserve legal force and are binding on all Parties.</p>
<p>9.3. Все вопросы, неурегулированные настоящим договором, разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь.</p>	<p>9.3. All matters not governed by this Contract shall be settled in accordance with Belarusian laws.</p>